

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 19, 2020**  
**tone 5 / EOTHINON 6**  
**HOLY FATHERS OF FOURTH ECUMENICAL COUNCIL**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE**

Let us believers praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation; for He took pleasure in ascending the cross in the flesh, to suffer death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِأَلْبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لَخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سُرَّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ يعلَوْ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE**

Let us believers praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation; for He took pleasure in ascending the cross in the flesh, to suffer death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِأَلْبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لَخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سُرَّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ يعلَوْ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

**APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHTH**

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise who did establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee!

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِزُ التَّنْصِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لِامِعَةِ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant: O despise not the suppliant voices of those who have sinned, but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee. Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَابِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِماً بِمُكْرَمِيكَ.

**EPISTLE (for the Holy Fathers of the 4<sup>th</sup> Ecumenical Council)**

*Be glad in the Lord, and rejoice, O righteous. (Psalm 33:11)*

*Blessed are they whose transgressions are forgiven. (Psalm 33:1)*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (3:8-15)**

Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا  
لِأَنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا  
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى تَيْطُسِ  
(15-8:3)

يَا وَلَدِي تَيْطُسُ، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَإِيَّاهَا أُرِيدُ أَنْ تُقَرَّرَ حَتَّى يَهْتَمَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ فِي الْقِيَامِ بِالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ، فَهَذِهِ هِيَ الْأَعْمَالُ الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ. \* أَمَّا

futile. As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O God, we have heard with our ears. (Psalm 43:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: You have saved us from those who afflict us.

(Psalm 33:17)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

المُبَاخَثَاتُ الْهَدْيَانِيَّةُ وَالْأَنْسَابُ وَالْخُصُومَاتُ  
وَالْمُمَاخَكَاتُ النَّامُوسِيَّةُ فَاجْتَنِبْهَا، فَإِنَّهَا غَيْرُ نَافِعَةٍ  
وَبَاطِلَةٌ. \* وَرَجُلٌ الْبِدْعَةَ بَعْدَ الْإِنْذَارِ مَرَّةً وَأُخْرَى  
أَعْرَضَ عَنْهُ. \* عَالِمًا أَنَّ مَنْ هُوَ كَذَلِكَ قَدْ اعْتَسَفَ،  
وَهُوَ فِي الْخَطِيئَةِ يَقْضِي بِنَفْسِهِ عَلَى نَفْسِهِ. \* وَمَتَى  
أَرْسَلْتُ إِلَيْكَ أَرْتِيمَاسَ أَوْ تِيخِيكُسَ، فَبَادِرْ أَنْ تَأْتِيَنِي  
إِلَى نِيكُوبُولِسَ لِأَنِّي قَدْ عَزَمْتُ أَنْ أَشْتِيَ هُنَاكَ. \*  
أَمَّا زِينَا سَ مُعَلِّمُ النَّامُوسِ وَأَبْلُوسُ، فَاجْتَهِدْ أَنْ  
تُشَيِّعَهُمَا مُتَاهِبِينَ لِنَلَّا يُعَوِّزَهُمَا شَيْءٌ. \* وَلْيَتَعَلَّمْ  
ذَوْنَا أَنْ يَقُومُوا بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ لِلْحَاجَاتِ  
الضَّرُورِيَّةِ حَتَّى لَا يَكُونُوا غَيْرَ مُثْمِرِينَ. \* يَسْلَمُ  
عَلَيْكَ جَمِيعُ الَّذِينَ مَعِي، سَلِّمْ عَلَى الَّذِينَ يُحِبُّونَنَا فِي  
الْإِيمَانِ، النِّعْمَةُ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

#### GOSPEL (for the Holy Fathers)

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (5:14-19)

The Lord said to His Disciples: “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them, but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.”

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ  
وَالْتَلْمِذُ الطَّاهِرِ (19-14:5)  
قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ، أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ، لَا يُمَكِّنُ أَنْ تُخْفِيَ مَدِينَةً  
وَاقِعَةً عَلَى جَبَلٍ. \* وَلَا يُوقِدُ سِرَاجٌ وَيُوضَعُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ،  
لَكِنْ عَلَى الْمَنَارَةِ لِيُضِيَءَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ. \* هَكَذَا  
فَلْيُضِيَءِ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِيَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ، وَيُمَجِّدُوا  
أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. \* لَا تَتَطَّلُوا أَنِّي أَتَيْتُ لِأَحْلَئِ  
النَّامُوسَ وَالْأَنْبِيَاءَ، إِنِّي لَمْ آتِ لِأَحْلَئِ لَكِنْ لِأَتَمِّمَ. \* الْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّهُ إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ، لَا يَزُولُ حَرْفٌ  
وَاحِدٌ أَوْ نُقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّى يَبِيَّمَ الْكُلُّ. \* فَكُلُّ  
مَنْ يَحُلُّ وَاحِدَةً مِنْ هَذِهِ الْوَصَايَا الصَّغِيرِ وَيُعَلِّمُ النَّاسَ هَكَذَا،  
فَإِنَّهُ يُدْعَى صَغِيرًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ؛ وَأَمَّا الَّذِي يَعْمَلُ  
وَيُعَلِّمُ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

#### • The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

These texts have been prepared by the **Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**  
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*,  
*The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline,  
Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond  
printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy  
Transfiguration Monastery.